

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonywującym mówieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię o tym, aby was nikt nie zwodził podstępными wywodami.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To mówię, aby nikt was oszukiwał sobie* w ujmującym mówieniu**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonywującym mówieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię o tym, aby was nikt nie zwodził podstępными wywodami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mówię to, aby was nikt nie zwodził podstępными słowami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć mówię, aby was nikt fałszywemi dowodami nie oszukał przez wystawną mowę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to powiadam, aby was nikt nie podszedł przez wyniosłość mowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię o tym, by was nikt nie zwodził pozornym dowodzeniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to mówię, aby was nikt nie zwodził rzekomo słusznymi wywodami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię to, aby was nikt nie oszukiwał pozornie słusznymi słowami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię o tym, aby nikt nie wprowadzał was w błąd pozornym dowodem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówię o tym, aby nikt uwodzicielskim gadaniem nie pozbawiał was rozumu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię o tym, żeby was nikt nie wprowadził w błąd pozornie słusznymi argumentami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówię to, abyście nie dali się zwieść nikomu fałszywymi dowodami.

¹⁾ <x>520 16:18</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 2:8</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus praesentis medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nikt was nie oszukiwał sobie".

³⁾ "w ujmującym mówieniu" - prawdopodobnie instrumentalnie: "ujmującym mówieniem".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу це, щоб ніхто вас не ошукав доводами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówię to, aby was nikt nie oszukiwał w przekonującej mowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię to po to, aby nikt was nie okpił argumentami brzmiącymi przekonująco, ale tylko pozornie słusznymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówię to, żeby was nikt nie mamił przekonującymi argumentami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię o tym po to, aby nikt nie oszukał was błyskotliwą mową.